

CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

Eleventh Sunday in Ordinary Time

June 13, 2021



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone:** 651-228-9002  
**Kitchen Phone:** 651-228-9007  
**Fax:** 651-225-0902

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am  
Lenten Friday ..... 6:30 pm  
Saturday ..... 4:30 pm English  
Sunday ..... 8:30 am English  
..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,  
Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am  
Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm  
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518  
Nguyễn Phan Đồi .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger ..... 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Trần Quốc Hùng ..... 651-336-0957  
Triệu Nhật Khương ..... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội class required**  
Call parish office

**Reconciliation / Xung Tội**

Saturday ..... 4:10 pm  
& các ngày thường sau Thánh lễ hay  
gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date  
..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**PRAYER OF THE 11<sup>th</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME**

God our Father, you are the same yesterday, today and for ever. you gave us your Spirit to abide with us, teach us and guide us, help us to have confidence in your unchanging love, so that when things are difficult, we may have the strength to persevere in goodness. We make our prayers through Christ our Lord. Amen.

**LỜI NGUYỆN CHÚA NHẬT 11 QUANH NĂM**

Lạy Thiên Chúa là Cha, Ngài cũng như hôm qua, hôm nay và cho đến muôn đời. Ngài ban cho chúng con Thần Khí ngài để ở với chúng con, xin dạy và hướng dẫn chúng con, xin giúp chúng con tin tưởng vào tình yêu không đổi đời, để khi việc khó khăn xảy đến, chúng con có sức mạnh để kiên trì trong sự thiện hảo. Chúng con cầu xin nhờ Đức Kitô Chúa chúng con. Amen.

**Ghi Danh Học Giáo Lý Việt Ngữ Niên Khóa 2021-2022:**

Ban Điều Hành Giáo Lý Việt Ngữ (GLVN) đã bắt đầu phát đơn ghi danh cho khóa học tới, năm học 2021-2022, sau lễ 10 giờ ngày Chúa Nhật. Xin quý phụ huynh ghé lấy đơn, điền đơn và nộp lại cho Ban điều hành GLVN bắt đầu Chúa Nhật ngày 16 tháng 5, và hạn chót sẽ được thông báo sau. Xin quý vị gặp Ban điều hành Giáo Lý Việt Ngữ để lấy đơn hay liên lạc văn phòng giáo xứ để lấy đơn.

Kính báo.

**THÔNG BÁO TỪ VĂN PHÒNG PHỤNG TỰ CỦA TỔNG GIÁO PHẬN ngày 14/5/21**

-Sau ngày 28/5 ngăn cách xã hội sẽ không còn nữa trong nhà thờ.

-Ca đoàn vẫn giữ khoảng cách khoảng 2 mét.

-Khẩu trang vẫn được duy trì theo sự chỉ dẫn của thống đốc bang, nhưng không buộc cho những ai đã tiêm chủng ngừa.

-Khi quý vị xét nghiệm bị nhiễm Covid-19 nhưng không có triệu chứng, xin quý vị vẫn cách ly tại nhà trong 14 ngày.

-Khi đi tham dự Thánh Lễ, xin ÔBACE vẫn tiếp tục đeo khẩu trang để chúng ta giữ vệ sinh và đề phòng lây nhiễm cho nhau. Đa Tạ.

**Large Expense items for this 4-week period:**

* Building Restoration Corp	\$ 158,088.00
* St. Patrick's Guild	\$ 1,068.00
* Christ Our Life Publication	\$ 1,451.38

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

<b>Saturday, 12</b>	<b>Immaculate heart of Mary</b>
4:30 pm	Fr. Bryan O'Rourke (3)
<b>Sunday, 13</b>	<b>11<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b>
8:30 am	Mass
10:00 am	Mass (cả trên Online)
<b>Monday, 14</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Tuesday, 15</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Wednesday, 16</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Thursday, 17</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Friday, 18</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Saturday, 19</b>	<b>Mass of Our Lady</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	Mass
<b>Sunday, 20</b>	<b>12<sup>nd</sup> Sunday in Ordinary Time</b>

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 06/06/2021**

Plate Collection (Tiền mặt)	\$ 1,156.00
Weekly Envelopes (Tiền bao thư)	\$ 3,493.25
Online Giving (Đóng góp trên mạng 5/31-6/6/21)	\$ 113.30
Total Income (Tổng số thu nhập)	\$ 4,762.55
Weekly Expense (Chi phí hàng tuần) .....	\$ 4,500.00*
Over/-Under (Thừa / -Thiếu) .....	\$ 262.55

Lời Chúa Giêsu đã dạy, “Cho thì có phúc hơn là nhận”. (Công Vụ 20:35)

The Lord Jesus said, “It is more blessed to give than to receive”. (Acts 20:35)

**READINGS WEEK OF JUNE 13, 2021**

Sunday:	Ez 17:22-24/Ps 92:2-3, 13-14, 15-16 [cf. 2a]/2 Cor 5:6-10/Mk 4:26-34
Monday:	2 Cor 6:1-10/Ps 98:1, 2b, 3ab, 3cd-4 [2a]/Mt 5:38-42
Tuesday:	2 Cor 8:1-9/Ps 146:2, 5-6ab, 6c-7, 8-9a [1b]/Mt 5:43-48
Wednesday:	2 Cor 9:6-11/Ps 112:1bc-2, 3-4, 9 [1b]/Mt 6:1-6, 16-18
Thursday:	2 Cor 11:1-11/Ps 111:1b-2, 3-4, 7-8 [7a]/Mt 6:7-15
Friday:	2 Cor 11:18, 21-30/Ps 34:2-3, 4-5, 6-7 [cf. 18b]/Mt 6:19-23
Saturday:	2 Cor 12:1-10/Ps 34:8-9, 10-11, 12-13 [9a]/Mt 6:24-34
Next Sunday:	Jb 38:1, 8-11/ Ps 107:23-24, 25-26, 28-29, 30-31 [1b]/2 Cor 5:14-17/Mk 4:35-41

Dear Friends in Christ,

In the teaching Jesus used to tell the parables, a form that is connected with the wisdom tradition. Parable is a good way to help the audiences understand the meaning of story. Jesus used this literary form to teach about the reign of God, that mysterious reality seems to belong to another world yet is within our grasp here. Although the word “parable” is not used, the first saying is certainly parabolic, describing has the reign of God works. It is like seed that has been planted by an individual but then takes root and grows and produces in some secret place within the earth. Furthermore, although this potential unfolds before the eyes of human beings, the secrets of its growth are really beyond human understanding. Human beings plant the seed, watch it grow, and harvest its yield, but the seed works in its own mysterious ways. So does the reign of God. It takes root and grows and produces in secret places within human reality. In fact, it is usually found in places where one would least expect to find it, maybe among the poor and despised, outcast, in the heart of those who suffer, in the lives of the persecuted. The potential of the reign of God is often contained in what appears to be not consequential. Yet it thrives in its own mysterious ways. Jesus' teaching in parable is a curious statement. It is clearly that the crowds understood the meaning of it, but Jesus had to explain it to his disciples. It may really mean that the parables themselves could be comprehended on several different levels, while the people might understand the meaning of it. Jesus revealed their deeper meaning in private to his disciples. The parables of Jesus forced his hearers to spread their imaginations and to make connections they might not have in ordinary lives. We know that the reign of God cannot be contained in a mustard seed, yet we also know that it is a wonderful image of it, for it helps us to realize that the smallest may be the greatest. How about us, when we hear the parable of Jesus, any change we have made it?

Peace!

Fr. Minh Vu

**From the Archdiocesan Office of Worship on 5/14/2021.**

After: May 28 2021: Social Distance is no longer required in church for the congregation.

Music Activities: Cantors and Musicians are recommended to continue to keep 6+ feet social distance per MDH guideline.

Face Mask Requirement: Following the CDC and Governor's guideline, face mask are still required for anyone not fully vaccinated. Face Mask is required when people are not maintaining 6 feet social distance at St Adalbert Church. When you are tested COVID19 positive, please quarantine 14 days.

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,

Trong lời giảng dạy Chúa Giêsu thường dùng dụ ngôn, một hình thức khôn ngoan theo truyền thống. Dụ ngôn là cách tốt để giúp khán giả hiểu về ý nghĩa của câu chuyện. Đức Giêsu dùng hình thức văn chương để dạy về triều đại Thiên Chúa, thực tại của mầu nhiệm thuộc về thế giới khác mà qua đó chúng ta nắm bắt ở đây ý nghĩa của nó. Mặc dù chữ “dụ ngôn” không nói lên ở đây, nhưng chắc chắn có tính dụ ngôn, mô tả những hoạt động của vương quốc Thiên Chúa. Cũng như hạt giống được gieo trồng do mỗi người nhưng nó đâm rễ, lớn lên và sinh sôi ẩn khuất trên đất. Dù tiềm năng mở ra trước mắt con người, nhưng bí nhiệm của việc tăng trưởng thì vượt trí hiểu chúng ta. Con người vun trồng, thấy nó lớn lên, và mùa gặt sinh sôi, nhưng hạt giống phát triển bằng nhiều cách khác. Cũng vậy với vương quốc Thiên Chúa, nó đâm rễ, tăng trưởng và sinh sôi ở những nơi bí nhiệm trong thực tại của con người. Thật ra nó thường tìm thấy ở những nơi mà người ta không mong đợi nhất, có thể là nơi người nghèo, người bị khinh chê, người bị ruồng bỏ, hay nơi tâm hồn những người đau khổ, nơi bị bách hại. Năng lực của vương quốc Thiên Chúa thường chứa đựng những nơi không mong đợi kết quả. Nó vẫn còn mầu nhiệm. Dụ ngôn của Đức Giêsu là lời bí nhiệm. Rõ ràng là đám đông hiểu điều đó, nhưng Đức Giêsu giải thích lại cho các môn đệ. Điều đó có nghĩa là chính các dụ ngôn có thể hiểu dưới nhiều mức độ khác nhau. Trong khi người ta có thể hiểu được ý nghĩa, Đức Giêsu mạc khải ý nghĩa sâu xa hơn, và cách riêng với các môn đệ. Dụ ngôn của Đức Giêsu buộc người nghe trải rộng ra để liên kết với những gì họ có trong đời sống hàng ngày. Chúng ta biết rằng vương quốc Thiên Chúa không thể chứa đựng trong hạt cải, nhưng biết rằng đó là hình ảnh tuyệt vời giúp chúng ta hiểu cái nhỏ nhất có thể phát sinh ra cái lớn lao nhất. Với bạn thì thế nào, khi bạn nghe dụ ngôn của Đức Giêsu, có thay đổi gì nơi bạn không?

Nguyện chúc bình an!

Lm. Giuse Vũ Xuân Minh

**Summary of Letter from the Office of the Archbishop June 3, 2021**

Dear Sisters and Brothers in Christ, I write to you with important news and a grateful heart. After much prayer, consultation, and discussion, the Catholic bishops of Minnesota today announced that the Sunday Mass obligation will return the weekend of July 3-4. I encourage each of you to read the full text of the Minnesota bishops' statement, which may be found at [archspm.org/backtomass](http://archspm.org/backtomass). It includes the rationale for the decision, the importance of the return to the Mass, and possible exceptions to the Sunday obligation...

As we fully return to the Sunday Mass in early July, please join me in praying for the souls of those who have died from COVID-19, those who grieve them and for an end to the COVID-19 pandemic around the globe.